

THE PEOPLE OF CALVARY BAPTIST CHURCH GATHER

LA ADORACIÓN DE DIOS | THE WORSHIP OF GOD

DECEMBER 24, 2018

CHRISTMAS EVE

5:00 P.M.

We are an ecumenical, multi-racial, multi-ethnic Christian body
that reaches out to the world with the Good News of Jesus Christ.

To that end we strive to be welcoming, responsive, trusting and prayerful in everything we do.

Somos un cuerpo cristiano ecuménico, multirracial y multiétnico
que se extiende al mundo con las Buenas Nuevas de Jesucristo.

Con ese fin nos esforzamos ser acogedores, receptivos, confiados y devotos en todo lo que hacemos.



Nativity, 1995 ©Laura James Used with Permission. laurajamesart.com

- ⊕ Congregation standing. La congregación se pone de pie.
Congregational responses in **bold**. Audio enhancement devices available for use during worship. Please ask an usher for assistance. Hymn numbers, when listed, refer to the blue Chalice hymnals, which can be found in the racks of each pew. Respuestas congregacionales en **negrita**. Para Biblias en español o traducción del servicio en español, por favor hablar con un ujier. Los números de los himnos, cuando se enumeran, se refieren a los himnarios azules del himnario “Chalice,” que se puede encontrar en los estantes en frente de los asientos.

PRE-SERVICE MUSIC

“Pastorale”
Johann Sebastian Bach

“There’s a Star in the East”
African-American Spiritual
Setting by Karl Osterland
David Simmons, *organ*

“Ave Maria”
Franz Schubert
Ashley Dalton, *flute*

“O Holy Night”
Adolphe Adam
Ashley Rose, *soprano*

“Hark, the Glad Sound, the Savior
Comes!”
Thomas Haweis
Setting by David Cherwien
David Simmons, *organ*

ALABAMOS JUNTOS | GATHERING FOR WORSHIP

⊕ HIMNO PROCESIONAL | PROCESSIONAL HYMN – CHALICE 148

“O Come, All Ye Faithful”

⊕ LA ALABANZA | CALL TO WORSHIP

Salima Appiah-Duffell, Deacon

As we wait...

Mientras esperamos...

We will sing a new song today.

Cantaremos una canción nueva.

We will sing an ancient song today.

Cantaremos una canción anciana.

We will sing a song of suffering today.

Cantaremos una canción de sufrimiento.

We will sing a song of joy today.

Cantaremos una canción de gozo.

And our song, new and old, mournful and joyful,

Our song is to Emmanuel, God with us.

Cantaremos a nuestro Dios, Emanuel. Amen.

⊕ LA BIENVENIDA | WELCOME

Salima Appiah-Duffell

MÚSICA | MUSIC

“I Wonder as I Wander”
(Based on an Appalachian Folk Tune)
John Jacob Niles
Michael Polscer, *tenor*

LA PALABRA DE DIOS | LISTENING FOR THE WORD OF GOD

DE LAS PROFETAS | FROM THE PROPHETS

Isaías \ Isaiah 9:2-7

²El pueblo que andaba en tinieblas vio gran luz; los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos. ³Multiplicaste la gente, y aumentaste la alegría. Se alegrarán delante de ti como se alegran en la siega, como se gozan cuando reparten despojos. ⁴Porque tú quebraste su pesado yugo, y la vara de su hombro, y el cetro de su opresor, como en el día de Madián. ⁵Porque todo calzado que lleva el guerrero en el tumulto de la batalla, y todo manto revolcado en sangre, serán quemados, pasto del fuego. ⁶Porque un niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado sobre su hombro; y se llamará su nombre Admirable, Consejero, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz. ⁷Lo dilatado de su imperio y la paz no tendrán límite, sobre el trono de

David y sobre su reino, disponiéndolo y confirmándolo en juicio y en justicia desde ahora y para siempre. El celo de Jehová de los ejércitos hará esto.

²The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness – on them light has shined. ³You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. ⁴For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. ⁵For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. ⁶For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. ⁷His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

MÚSICA | MUSIC

“Sweet Little Jesus Boy”
Robert MacGimsey
Rhea Walker, *soprano*

LECCIÓN DEL EVANGELIO | GOSPEL LESSON

John\ Juan 1:1-5; 14

¹In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. ²He was in the beginning with God. ³All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being ⁴in him was life, and the life was the light of all people. ⁵The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it... ¹⁴And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father’s only son, full of grace and truth.

¹En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. ²Este era en el principio con Dios. ³Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho. ⁴En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. ⁵La luz en las tinieblas resplandece, y las tinieblas no prevalecieron contra ella... ¹⁴Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

This is the Gospel of Christ. **Thanks be to God.**

HIMNO NAVIDEÑO | CHRISTMAS HYMN – CHALICE 151

“The First Noel”

DANDO Y SIRVIENDO | GIVING AND SERVING

ORACIÓN DE LA OFRENDA | OFFERTORY PRAYER

Daniel Alcazar Roman

MÚSICA DE LA OFRENDA | ORGAN OFFERTORY

“Offertoire Sur Des Noël’s”
Léon Boëllmann
David Simmons, *organ*

COLECCIÓN DE LA OFRENDA | COLLECTION OF THE OFFERING

Tonight’s offerings support world missions through American Baptist Churches USA, Cooperative Baptist Fellowship, and Alliance of Baptists. Thank you for giving generously!

1. ¿Qué niño es este que al dormir en brazos de María,
pastores velan, ángeles le cantan melodías?
Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantad,
Venid, venid a él, al hijo de María.

2. So bring him incense, gold, and myrrh, come rich and poor, to own him,
the King of kings salvation brings, let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high, The Virgin sings her lullaby:
Joy, joy, for Christ is born, The Babe, the Son of Mary.

PASTORAL REFLECTION

Pastors Sally and Maria

COMPARTIENDO LA HISTORIA | TELLING THE STORY

LA NATIVIDAD | NATIVITY STORY

Luke/Lucas 2: 1-20
Angelica Angdisen

¹In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. ²This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. ³All went to their own towns to be registered. ⁴Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David.

⁵He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. ⁶While they were there, the time came for her to deliver her child. ⁷And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

¹ Aconteció en aquellos días, que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado. ²Este primer censo se hizo siendo Cirenio gobernador de Siria. ³E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad. ⁴Y José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

⁵Para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta. ⁶Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento. ⁷Y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

**O Little Town of Bethlehem, how still we see thee lie,
Above thy deep and dreamless sleep, the silent stars go by,
Yet in that dark street shineth, the everlasting light,
The hopes and fears of all the years are met in thee tonight.**

⁸In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. ⁹Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. ¹⁰But the angel said to them, "Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: ¹¹to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. ¹²This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." ¹³And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, ¹⁴"Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

⁸Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las vigili­as de la noche sobre su rebaño. ⁹Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor; y tuvieron gran temor. ¹⁰Pero el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo: ¹¹que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor. ¹²Esto os servirá de señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre. ¹³Y repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios, y decían: ¹⁴¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!

**Ángels cantando están
Tan dulcísima canción
Las montañas sueco dan
Como fiel contestación
Gloria, Gloria, in excelsis Deo
Gloria, Gloria, in excelsis Deo.**

¹⁵When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." ¹⁶So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

¹⁵Sucedió que cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha manifestado. ¹⁶Vinieron, pues, apresuradamente, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre.

¹⁷When they saw this, they made known what had been told them about this child; ¹⁸and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. ¹⁹But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. ²⁰The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

¹⁷Y al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño. ¹⁸Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían. ¹⁹Pero María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón. ²⁰Y volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.

Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.
Down in a lowly manger the humble Christ was born,
and God sent us salvation that blessed Christmas morn.
Go, tell it on the mountain, over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain, that Jesus Christ is born.

MÚSICA ESPECIAL CON LOS NIÑOS | SPECIAL MUSIC WITH CHILDREN

“Away in A Manger”

⊕ SHARING THE LIGHT

Please take care as you pass the light. Hold each lighted candle upright. Tilt the unlit candle into the flame. Extinguish with care as we conclude, and return your candle to the basket as you exit.

⊕ HIMNO NAVIDEÑO | CHRISTMAS HYMN

“Noche de Paz / Silent Night”

1. Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

2. Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin, Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

⊕ BENDICIÓN | BENEDICTION

⊕ CANCIÓN FINAL | CLOSING HYMN -CHALICE 150

“Hark, The Herald Angels Sing”

⊕ MÚSICA FINAL | POSTLUDE

“Noël Suisse”
Louis Claude Daquin
David Simmons, *organ*

AFIRMANDO LA LLAMADA DE DIOS | AFFIRMING GOD’S CALL

We give thanks that you have been guided by God to this moment. As a community of faith, we welcome you into the membership of this church. We pledge to love each other and to work together to grow into the fullness of Christ.

Damos gracias que haya sido guiado por Dios a este momento. Como una comunidad de fe, te damos la bienvenida a la membresía de esta iglesia. Nos comprometemos a amarnos unos a otros y a trabajar juntos para crecer en la plenitud de Cristo.

Be sure to join us in Woodward Hall, left as you exit the Sanctuary, for refreshments and a time of fellowship during Coffee Hour. Visitors, we look forward to meeting you!

Families with babies and young children: for your convenience, you’ll find changing tables in the Parents’ Room, balcony level on the right side, and also downstairs in the nursery.

Call to Worship written by Rev. M. Swearingen. *What Child is This?*; Traditional English Carol. PD. *Noche de Paz / Silent Night*; Traditional English Carol. PD. Words reprinted under CCLI #430459 and OneLicense.net #A-719662. All rights reserved. Words reprinted under CCLI #430459 and OneLicense.net #A-719662. All rights reserved.

Lectionary Passages for Decemeber 30 are,
1 Samuel 2:18-20, 26; Psalm 148; Colossians 3:12-17; Luke 2:41-52.

REMEMBER IN PRAYER

NEW THIS WEEK: Friends and family of our beloved Harold Ritchie, who died Wednesday, December 19; Jose Garcia, Anita Garcia's father; Rosa Gutierrez.

Sara Bermúdez, Lorena Pereira's mother; Gilles Bikindou, of Greenwood Forest Baptist Church in Cary, NC; Sue Bollinger, Michelle Harris-Love's mother; Luis Campos, Daniel Alcazar-Roman's uncle; Dylan Canfield, Laura Canfield's nephew; Gale Davis, Kia Davis's mother; Brenda Fahey, relative of Karla Fahey; Anita Garcia; Loved ones of Jim and Norma Hasbrouck, grandparents of Jason Hasbrouck; Antionette Huff, Janice Glover's sister; Berniece and Bill Harward; Lucy Johnson, Jackie Wright's grandmother; Loved ones of Aileen Jones, Kathie Lansing's mother, who died Wednesday, December 12; Carmen Myers, Theresa Beaton's cousin; Melo dos Santos, Raimundo Barreto's mother-in-law; Brian Scott, Yolanda Appiah-Kubi's brother and Salima Appiah-Duffell's uncle; Ruby Shepherd; Sultana, friend of Liubov Russell; Desmond Tio, friend of Karla Fahey; Harold Walker, Jackie Wright's stepfather; Earl and Jenna Wright, Isaac Wright's parents.

In light of the effect of the policy decisions that continue to be made by the current administration to challenge the dignity and worth of immigrant lives, we lift up prayer of lament-and-hope on behalf of Holy Families who seek justice, reunification, and basic human rights. We also lift up prayers of anger-and-hope that the hearts of elected and appointed officials would turn from stone to flesh for the sake of their souls and the soul of this nation.

Peace in El Salvador, refugees, asylum seekers, and immigration reform. Victims of gun violence, racial reconciliation and justice everywhere; people targeted with hate crimes. Peace in our world, especially those impacted by war, violence, and government turmoil. Our collective response to resisting white supremacy. Victims of terror everywhere. Our brothers and sisters impacted by the decimation of Temporary Protected Status. Our elected officials, entrusted with the power to make decisions in the best interest of us all, as DACA legislation impacts our friends and neighbors. Liberation and full affirmation of queer lives. All victims of sexual assault. That the US would pause sending military assistance to the government of Israel and work instead for a peaceful and just resolution.

LULLABIES OF THE RESISTANCE. If you get right down to it, the birth narrative of Jesus, especially in Luke's gospel, is one big, dramatic musical. There's Mary's song, Zachariah's song, the angel's song, Simeon's song... "Pre-eee – pare ye the way of the Lord." Even John the Baptist from Godspell is in on it.

The songs used in Luke's gospels were likely much older than Jesus. Much older than Mary. Much older than Joseph or the shepherds or anyone else in on the singing. These were likely songs that had been sung for centuries, passed down from generation to generation. And if you'll indulge your imagination a little, they may well have been songs that tucked little infants into their own swaddling cloths at night. They may have been songs Jesus learned...Mary learned...Jeremiah learned...Ruth learned...Moses learned...as children. So, this Advent season, we'll be traveling with these songs...with the Musical According to Luke...with centuries-old lullabies that sparked a movement and a call to resistance.

TODAY

TO OUR GUESTS. Welcome to Calvary! Be sure to sign our guestbook or fill out a visitor's card. After worship join us for Coffee Hour in Woodward Hall for fellowship and snacks, and stop by the welcome table. If you parked in the garage adjacent to Calvary, using the blue Calvary elevator, be sure to have your ticket stamped (see an usher or stop by the Rotunda entrance downstairs) and give it to the attendant as you exit the parking garage today. Again, welcome!

PARA NUESTROS INVITADOS. ¡Bienvenidos a Calvary! Por favor, asegúrese de firmar nuestro registro de invitados o llenar una tarjeta de invitado. Después del culto, todos están invitados a tomar un cafecito y un compartir tiempo de conversación informal con la comunidad. Nos reunimos en el Woodward Hall, a la izquierda saliendo del santuario. Si usted estacionó en el garaje de la iglesia asegúrese de obtener un

sello en su boleto (vea a un ujier o pase por la entrada de la Rotunda el primer piso del santuario) y entrégueselo al encargado del estacionamiento. Otra vez, ¡Bienvenidos!

TAG YOURSELF! Calvary members and visitors, let us know you're here! Use the hashtag #CalvaryDC across platforms, and check in on Facebook! Take a selfie and post it on Calvary's Facebook page!

CHRISTMAS AT CALVARY

Monday, December 24

4:00 p.m. | Woodward Hall | Cookies and Cider

5:00 p.m. | Sanctuary | Family Nativity Worship

Sunday, December 30

11:00 a.m. | Palacios Chapel | Watching and Waiting Service

12:30 p.m. | Woodward Hall | Coffee Hour

Sunday, January 6

9:45 a.m. | Butler Hall | Community Potluck Breakfast

11:00 a.m. | Sanctuary | Epiphany Worship

12:30 p.m. | Woodward Hall | Coffee Hour

CHURCH STAFF

Sally Sarratt	Senior Co-Pastor (ssarratt@calvarydc.org, ext. 121)
Maria Swearingen	Senior Co-Pastor (mswearingen@calvarydc.org, ext. 103)
Sabra Barrett	Communications/ Administrative Assistant (sbarrett@calvarydc.org, ext. 124)
Saw Ler Htoo	Pastor, Calvary Burmese Church (lerhtoo@hotmail.com)
Al Jeter	Supervisor of Maintenance (ajeter@calvarydc.org, ext. 128)
Paul Rosstead	Church Administrator (prosstead@calvarydc.org, ext. 127)
David Simmons	Interim Director of Music (dsimmons@calvarydc.org)
Elijah Zehyoue	Associate Pastor (ezehyoue@calvarydc.org, ext. 133)
Lu Shan	Deacon of the Week (lu.alcazar@gmail.com)

CALVARY BAPTIST CHURCH

755 Eighth Street NW
Washington DC 20001

202.347.8355
www.calvarydc.org